

Traducció 2 (francès) (20201)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Primer

Trimestre: Tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: obligatòria

Professor/s GG: Montserrat Cunillera Domènech

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura Traducció 2 (francès) és la primera assignatura de traducció general obligatòria en què els estudiants tradueixen del seu primer idioma, en aquest cas el francès, cap al català. En aquesta assignatura es treballen els plànols lèxic, morfològic i gramatical des del punt de vista de la traducció. També es fa una introducció a les personalitats de les llengües en qüestió i se'n fa una anàlisi contrastada. Es tradueixen textos variats quant a la temàtica i al gènere amb un grau de dificultat baix o mitjà.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les generals (G) i específiques (E) que apareixen detallades a continuació, juntament amb els resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2) → Resoldre problemes de comprensió i de reexpressió motivats per divergències lingüístiques o culturals, utilitzant els recursos pertinents en cada cas.
- Capacitat de treball individual (G.13) → Proposar individualment solucions de traducció i també elaborar un treball en equip.
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1) → Produir un text lingüísticament correcte en català, adequat a les convencions formals i culturals de la llengua meta.
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2) → Interpretar correctament un text general en francès de dificultat baixa.
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4) → Identificar i entendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida.
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6) → Traduir textos de caire general de dificultat baixa.

3. Continguts (segons el programa marc de l'àmbit de traducció general)

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric:

1. Traducció i cultura: els referents culturals
2. Tècniques i procediments de traducció

Coneixements específics del parell de llengües (del francès cap al català):

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics microtextuals del parell de llengües
3. Traducció i cultura: les convencions formals

4. Avaluació i recuperació

Avaluació

L'avaluació final de l'assignatura té en compte els resultats obtinguts en les diferents activitats o pràctiques avaluables del curs (50%) i el resultat obtingut en un examen final (50%), tal com es detalla tot seguit:

- Participació en les activitats plantejades dintre de l'aula: assistència a classe i lliurament de les traduccions que s'hagin de corregir a l'aula; s'han de lliurar com a mínim 5 traduccions a les sessions de seminari i 5 a les de grup gran. El conjunt d'aquesta activitat té un pes del 30%.
El dia de classe l'estudiant ha de portar dues còpies impreses de la traducció que es preveu corregir, una per lliurar al professor al començament de la sessió i una altra perquè l'estudiant hi pugui fer les correccions que convinguin. El professor valorarà un fragment de cadascuna de les traduccions lliurades.
- Pràctica individual cap a meitat de trimestre: traducció d'un text similar als del programa (el primer dia de classe s'especificarà si aquesta pràctica es farà en una sessió de seminari o fora de l'aula). Aquesta activitat té un pes del 20%.
- Examen final: traducció d'un text similar als treballats durant el curs. L'examen té un pes del 50%.

Recuperació

L'examen de recuperació tindrà lloc al mes de juliol, d'acord amb el calendari d'exàmens de la Facultat de Traducció.

D'acord amb el Marc d'Avaluació de la Universitat Pompeu Fabra, només es poden presentar a la recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària, és a dir, un estudiant amb un No Presentat no es pot presentar a recuperació.

Cal tenir en compte que a la recuperació l'examen final passa a valer un 80%, i la nota de l'avaluació continuada es guarda però només compta un 20% en la nota final.

Taula de síntesi amb activitats d'avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final*	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en les activitats plantejades	30%	No recuperable			A la recuperació la

dintre de l'aula G2, G13, E1, E2, E4, E6					nota de l'avaluació continuada val un 20%.
Pràctica individual (traducció d'un text similar als del programa) G2, E1, E2, E4, E6	20%	No recuperable			
Examen final G2, E1, E2, E4, E6	50%	Recuperable	80%	Examen	

*Per poder fer la mitjana entre la nota de l'avaluació continuada i la nota de l'examen final, s'ha d'obtenir com a mínim un 4 de cada part.

Pel que fa a l'avaluació de les pràctiques, cal tenir en compte les consideracions següents:

- No s'acceptarà cap activitat lliurada fora de termini.
- Les activitats que no respectin les instruccions donades seran considerades com a no presentades.
- Una activitat avaluable no presentada obtindrà una qualificació de 0, però això no impedeix que l'estudiant pugui optar a la recuperació de l'assignatura en els termes indicats anteriorment.

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura s'estructura en sessions magistrals o de grup gran i seminaris. A les sessions de grup gran s'analitzarà el text de partida per mostrar a l'estudiant les possibles dificultats del text; s'hi exposaran qüestions més teòriques sobre traducció, discurs i contrastos culturals, i també es corregiran les traduccions d'alguns textos. Les sessions de seminari, més pràctiques, es reserven per a la correcció de les traduccions dels textos del programa i, si escau, per a la realització d'exercicis complementaris.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

DE GUNTEN, B., MARTIN, A., NIOGRET, M. (2000). *Les institutions de la France*. França: Nathan, Repères Pratiques.

Gran Diccionari de la Llengua Catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

ROBERT, P. (2012). *Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.

TRICÁS PRECKLER, M. (1995). *Manual de Traducción francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.

VERDEGAL, J. (2011). *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo.